

A Kalmus Classic Edition

Hector

BERLIOZ

ROMEO AND JULIET

A Dramatic Symphony

Opus 17

MINIATURE SCORE

K 00502



INSTRUMENTS D'ORCHESTRE

Piccolo — 2 Flauti — 2 Oboi (Corno inglese)

2 Clarinetti — 4 Fagotti

4 Corni — 2 Trombe — 2 Cornetti

3 Tromboni — Tuba

4 Timpani — Gran Cassa — Cinelli

2 Triangoli — 2 Tamburini — 2 Cimbali antico in F e B♭

2 Arpe

Violini — Viole — Violoncelli — Contrabassi

Alto, Tenore e Basso Soli

Coro piccolo (ATB) — Coro I e II

OBSERVATION.

La meilleure manière de disposer les chœurs et l'orchestre pour l'exécution de cette Symphonie est la suivante:

Dans un grand théâtre d'opéra, comme ceux de Paris, de Berlin, de Dresde, de Vienne, de Londres et de Saint-Petersbourg, on établira un plancher sur l'emplacement qu'occupe ordinairement l'orchestre; ce plancher sera d'un pied*) et demi moins élevé que l'avant-scène. La ligne de la rampe sera fermée. Sur le théâtre on placera un grand *caïou fermé*, dont le fond ira jusqu'au sixième plan à peu près; au fond de ce décor quatre gradins, chacun de deux pieds et demi de hauteur. Devant ces gradins restera libre le reste de l'avant-scène sur une profondeur de dix mètres environ. Ces dispositions étant prises pour une masse de 270 exécutants, on placera sur le plancher établi sur l'orchestre et plus bas que celui du théâtre, à droite, le chœur des Capulets, à gauche, le chœur des Montagus. Les soprani étant sur le devant, chanteront *assis*; les ténors et les basses, au contraire, chanteront *debout*; leurs voix, de cette façon, n'étant pas étouffées par les femmes qui occupent les premiers rangs.

Les choristes du prologue, dont on pourra élever le nombre jusqu'à vingt au lieu de quatorze, seront *debout* sur l'avant-scène (ligne de la rampe), et par conséquent derrière les chœurs des Capulets et des Montagus, mais plus élevés qu'eux. Les trois soli, *contralto*, *ténor* et le père Laurence, seront au milieu des voix du prologue et devant elles.

Tout près (des choristes) du prologue et des soli sera le *chef d'orchestre*. La masse entière des choristes et chanteurs, regardant le public et tournant le dos au chef d'orchestre, ne pourront en conséquence voir la mesure; mais un *maître de chant*, placé sur le devant du plancher de l'orchestre, devant les premiers rangs des soprani, et tournant le dos au public, suivra tous les mouvements du chef d'orchestre et les communiquera aux chœurs avec la plus grande précision.

*) L'ancien pied français était une mesure de longueur équivalente à 33 centimètres. (Note des Éditeurs.)

VORWORT.

Zur Aufführung dieser Symphonie wird folgende Besetzung der Chöre und des Orchesters die geeignetste sein:

In grossen Opernhäusern, wie man sie in Paris, Berlin, Dresden, Wien, London, St. Petersburg hat, muss der Raum, den sonst das Orchester einnimmt, mit Brettern zu einem Fussboden verdeckt werden, und zwar so, dass letzterer anderthalb Fuss*) tiefer liegt als die Vorderbühne. Die Rampen werden verdeckt. Auf der Bühne selbst sei ein verschlossenes Zimmer aufgestellt, dessen hinterster Teil ungefähr bis zur sechsten Couliasse reiche. —

Im Hintergrunde seien vier Stufen angebracht, jede zwei und ein halb Fuss hoch. Der vor diesen Stufen gelegene übrige Teil der Vorderbühne soll bis zu einer Tiefe von zehn Metern frei bleiben. Nachdem diese Vorrichtungen getroffen worden sind, um 270 Ausführende aufzunehmen, stelle man *auf den Raum, der das Orchester verdeckt* und tiefer liegt als die Bühnenbretter, *rechts*: den Chor der Capulets; *links*: den Chor der Montagus. Die Soprani, vorne, sollen *sitzend* singen; die Tenöre und Bässe dagegen sollen *stehend* singen, damit die Stimmen der letzteren nicht von denen der die ersten Reihen einnehmenden Frauen erdrückt werden.

Die den Prolog singenden Choristen, deren Zahl von vierzehn auf zwanzig erhöht werden darf, sollen auf der Vorderbühne (an den Rampen entlang) *stehen*, also hinter den Chören der Capulets und der Montagus, aber höher als diese letzteren. Die drei Solisten: Alt, Tenor und Pater Lorenzo, sollen sich mitten unter den Stimmen des Prologs, und zwar vor denselben befinden.

Ganz in der Nähe der den Prolog singenden Choristen und der Solisten soll der *Kapellmeister* stehen. Da sämtliche Choristen und Sängler das Publikum ansehen, dem Kapellmeister aber den Rücken zuwenden, werden sie dessen Dirigiren nicht folgen können; daher soll ein Chordirigent, der vorne auf dem verdeckten Orchesterraum, vor den ersten Reihen der Soprani und mit dem Rücken dem Publikum zugewendet steht, allen Bewegungen des Kapellmeisters folgen, und sie mit der grössten Genauigkeit den Chören übermitteln.

*) Der alte französische Fuss entsprach 33 Centimetern. (Anm. der Herausgeber.)

PREFACE.

The best manner of placing the choruses and the orchestra with the object of performing this symphony, is the following:

In large Opera-houses such as those in Paris, Berlin, Dresden, Vienna, London and St. Petersburg, the space usually occupied by the orchestra must be covered over with boards to form a flooring, which shall lie a foot*) and a half lower than the front part of the stage. The foot-lights must also be covered over. On the stage itself there shall be a large closed room, or apartment shut off, the back part of which shall extend to about the sixth wing. The background of this decoration to contain four steps or stairs, each two and a half feet high. The rest of the stage in front of these steps to remain free to a depth of about ten metres. Preparations having thus been made to accommodate a body of 270 performers, the space covering the orchestra and built lower than the boards of the stage, shall be occupied to the right by the chorus of the Capulets; to the left by the chorus of the Montagues. The soprani, in front, are to sing seated; whereas the tenors and the basses are to sing standing up, so that the voices of the latter shall not be drowned by those of the ladies occupying the front rows.

The chorists singing the prologue, the number of which may be increased from fourteen to twenty, are to stand at the front of the stage, along the footlights, i. e. behind the choruses of the Capulets and the Montagues, but higher than the latter. The three soloists: *contralto*, *tenor* and *Friar Laurence* are to be amidst the voices singing the prologue, and in front of them.

The leader of the orchestra shall stand close to those singing the prologue and to the soloists. As all the choristers and singers face the audience, and stand with their backs to the leader of the orchestra, they will not be able to follow his beat; a *choir-master* shall, therefore, be placed on the fore-part of the flooring in front of the orchestra and the first rows of the soprani, turning his back to the audience, and shall follow all the movements of the leader of the orchestra, and communicate the same to the choruses with the greatest precision.

*) The old French foot was equivalent to about 33 centimetres. (Editors' note.)

L'orchestre sera disposé à la manière ordinaire. Les premiers violons à droite sur la scène, et présentant le profil au public; les deuxièmes violons à gauche, dans la même position et regardant les premiers violons. Entre eux un pupitre de contrebasse et un pupitre de violoncelle, et deux harpes. Tout le reste de l'orchestre sur les gradins dans l'ordre ordinaire, en ayant soin seulement de mettre les altos sur le devant. Les huit harpes supplémentaires, pour la deuxième partie (La fête chez Capulet), trouveront de la place devant les deux masses de violons, le chœur du prologue devant sortir de la scène quand le prologue est terminé. Après le morceau de la Fête on emportera les huit harpes, et leur place redeviendra libre pour la rentrée du petit chœur et des solistes, qui aura lieu après le Scherzo seulement et avant de commencer le *Convoi funèbre* de Juliette.

J'ai expliqué, dans une note placée au bas de la partition, la manière d'exécuter le double chœur d'hommes derrière la scène; il n'y a pas besoin que le maître de chant qui le dirigera voie la mesure du chef d'orchestre, c'est à celui-ci de suivre le mouvement du chœur qu'il entendra aisément.

Il est mieux, dans le morceau instrumental de la fée Mab, de ne pas faire jouer toute la masse des instruments à cordes, si elle est très considérable; il ne faut conserver que douze ou quatorze violons de chaque côté, dix altos, dix violoncelles, et huit contrebasses au plus. En outre il est prudent de placer, à ce moment-là, les deux cymbaliers chargés des parties de petites cymbales antiques en *si* et en *fa*, tout près du chef d'orchestre, et non sur le dernier gradin de l'amphithéâtre, comme à l'ordinaire; sans cette précaution, à cause de leur éloignement et de la rapidité du mouvement, ils retarderont toujours. Enfin les choristes, Capulets et Montagus, ne devront se placer en vue du public qu'après le Scherzo instrumental, pendant l'entr'acte qui sépare ce morceau du Convoi funèbre.

Hector Berlios.

Das Orchester soll in der üblichen Weise besetzt sein: Die ersten Geigen rechts auf der Bühne, im Profil zum Publikum; die zweiten Geigen links, in derselben Stellung, die ersten Geigen ansehend. Zwischen ihnen ein Pult für Contrabass, ein Pult für Cello und zwei Harfen, die übrigen Teile des Orchesters auf den Stufen, in der üblichen Ordnung. Jedoch ist darauf zu achten, dass die Bratschen im Vordergrund stehen. Die acht ergänzenden Harfen, im zweiten Teile (Fest bei Capulets), werden vor den zwei Geigen-Gruppen Platz finden, da der Chor, der dem Prolog singt, die Bühne verlassen muss, sobald der Prolog zu Ende ist. Nach der Aufführung des Festes werden die acht Harfen fortgetragen, und ihr Platz wird wieder frei für die Wiederaufnahme des kleinen Chors und der Solisten; diese Umstellung soll erst nach dem Scherzo und vor Beginn des Leichenbegängnisses der Julie stattfinden.

In einer Textnote der Partitur habe ich die Art und Weise erklärt, auf welche der Doppel-Männer-Chor hinter der Bühne auszuführen ist; es ist nicht nötig, dass der Chordirigent, welcher denselben leitet, das Dirigent des Kapellmeisters sehe; letzterer hat sich nach dem Chor zu richten, den er deutlich hören kann.

In dem Orchesterstücke zur *Königin Mab* ist es besser, nicht sämtliche Streichinstrumente, wenn sie sehr zahlreich vertreten sind, mitwirken zu lassen; man beschränke die Zahl auf zwölf oder vierzehn Geigen auf jeder Seite, zehn Bratschen, zehn Celli und höchstens acht Contra-Bässe. Es wird ratsam sein, bei dieser Gelegenheit die beiden Beckenschläger, welche die kleinen Becken in *B* und in *F* spielen, ganz nahe bei dem Kapellmeister zu stellen, und nicht auf die letzte Stufe des Amphitheaters, wie man gewöhnlich zu thun pflegt; ohne diese Vorsichtsmassregel werden sie durch ihre Entfernung von einander, und durch das schnelle Tempo des Satzes, immer schleppen. Schliesslich sollen die Choristen, Capulets und Montagus erst nach dem instrumentalen Scherzo, während des Zwischenakts zwischen diesem Stücke und dem Leichenbegängnisse, auf das Podium treten.

Hector Berlios.

The orchestra to be placed in the usual manner: The first-violins to the right of the stage with their profile to the audience; the second-violins to the left in similar position, facing the first-violins. Between them a music-stand for double-bass, one for violoncello, and two harps. The rest of the orchestra on the steps in the usual order, care being taken that the violas be placed in front. The eight supplementary harps for the second part, (the festivities at Capulet's house) will find room in front of the two groups of violins, as the chorus singing the prologue leaves the stage when the prologue is over. When the piece representing the festivities is over, the eight harps are to be removed, and their place is taken up by the small chorus and the soloists, the moment the scherzo is over, and before commencing Juliet's *Funeral-Procession*.

In a foot-note in the score, I have explained the manner in which the double chorus for male voices behind the scenes is to be executed; it is not necessary that the chorus-master conducting it, shall see the beat of the conductor of the orchestra; the latter must follow the chorus, which he can hear with ease.

In performing the orchestral movement, "Queen Mab", it is advisable not to employ the whole body of string-instruments, if the number be very considerable; not more than twelve to fourteen violins must be retained on each side, ten violas, ten violoncellos and eight double-basses at the very most. It will also be prudent to place the two *antique cymbals* in *b^b* and in *f* quite close to the conductor of the orchestra, and not upon the last step of the amphitheatre, as is usually done; unless this precaution be taken, the cymbals will always retard owing to their being otherwise so far off and to the rapid pace at which the movement is played. Finally, the chorists, Capulets and Montagues, must not place themselves or come within view of the audience, until after the instrumental scherzo, during the entr'act which separates this piece from the Funeral procession.

Hector Berlios.

ROMÉO ET JULIETTE

Symphonie Dramatique

Paroles d'Emile Deschamps

Musique de
HECTOR BERLIOZ

24. Janvier — 8. Septembre 1839

CONTENTS

	<i>Pag.</i>
Avant-propos (Berlioz)	
PREMIÈRE PARTIE	
1. INTRODUCTION: Combats — Tumulte — Intervention du Prince	1
2. PROLOGUE	
(a) Récitatif choral: <i>D'anciennes haines endormies</i>	17
(b) Strophes: <i>Premiers transports que nul n'oublie</i>	25
(c) Récitatif et Scherzetto: <i>Bientôt de Roméo la pâle rêverie</i>	32
DEUXIÈME PARTIE	
1. Roméo seul — Tristesse — Bruits lointains de Concert et de Bal — Grande Fête chez Capulet	42
2. Nuit sereine — Le Jardin de Capulet, silencieux et désert — Les jeunes Capulets, sortant de la fête, passent en chantant des réminiscences de la musique du bal — Scène d'amour	92
3. La Reine Mab ou la Fée des Songes (Scherzo)	122
TROISIÈME PARTIE	
1. Convoi Funèbre de Juliette: <i>Jetez des fleurs pour la vierge expirée</i>	155
2. Roméo au tombeau des Capulets	165
Invocation	170
Joie délirante	173
Dernières angoisses et mort des deux amants	179
3. FINALE: La foule accourt au Cimetière — Rixe des Capulets et des Montagus — Récitatif et Air du Père Laurence — Serment de Réconciliation	
(a) Choeurs et Récitatif du Père Laurence	182
(b) Air: <i>Pauvres enfants que je pleure</i>	197
(c) Serment: <i>Jurez donc par l'auguste symbole</i>	226

Romeo and Juliet.

Dramatic Symphony.

English Translation by John Bernhard.

Roméo et Juliette.

Symphonie Dramatique.

Paroles d'Emile Deschamps.

Romeo und Julie.

Dramatische Symphonie.

Deutscher Text von Emma Klängenfeld.

An Niccolò Paganini.

PREMIÈRE PARTIE. ERSTER THEIL. FIRST PART.

I. INTRODUCTION.

Combats - Tumulte - Intervention du Prince.

Kämpfe - Tumult - Dazwischenkunft des Fürsten. Combat - Tumult - Intervention of the Prince.

Allegro fugato. (♩ = 116.)

Hector Berlioz, Op. 17

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in A (La).

Corno I in E (Mi).

Corno II in Es (Mi♭).

Corno III in G (Sol).

Corno IV in F (Fa).

I e II.

Fagotti.

III e IV.

Trombe in D (Re).

Cornetto I in A (La).
(Cornets à pistons.)

Cornetto II in B (Si).

I e II.

Tromboni.

III.

Tuba.

Timpani
in A (La) E (Mi).

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro fugato. (♩ = 116.)